

ข้อผิดพลาดในการเขียนตัวอักษรจีน

ตัวอักษรในภาษาจีนแบ่งออกเป็นสองประเภท ได้แก่ ตัวอักษรเดี่ยว (單體字 dāntǐzì) คือ ตัวอักษรที่เขียนเพียงตัวเดียวเท่านั้น ไม่สามารถแบ่งส่วนประกอบของตัวอักษรออกเป็นส่วน ๆ ได้ เช่น 日 rì วัน พระอาทิตย์ 月 yuè พระจันทร์ และ 木 mù ไม้ เป็นต้น และตัวอักษรผสม (合體字 hétizì) คือ ตัวอักษรที่สามารถแบ่งได้เป็นสองส่วน สามส่วน หรือมากกว่านั้น เช่น 明 míng สว่าง 體 tǐ ร่างกาย และ 晶 jīng สว่าง เป็นต้น ตัวอักษรประเภทนี้ส่วนใหญ่จะใช้ 部首<sup>9</sup> bùshǒu หรือ 偏旁<sup>10</sup> piānpáng ร่วมกันโดยจะแสดงความหมายที่เหมือนกันหรือเกี่ยวข้องกัน เช่น หมวดคำ 部首 bùshǒu) 女 (女字旁 nǚzìpáng) สื่อความหมายเกี่ยวกับผู้หญิง หมวดคำ 木 (木字旁 mùzìpáng) สื่อความหมายเกี่ยวกับไม้ ต้นไม้

ข้อผิดพลาดในการเขียนตัวอักษรจีนพบในงานเขียนของนิสิตเป็นจำนวนมาก เนื่องจาก ตัวอักษรจีนมีวิธีการเขียนที่สลับซับซ้อน ตัวอักษรหนึ่งตัวประกอบด้วยจำนวนขีดหลายขีด จึงทำให้นิสิตมีปัญหาการเขียนตัวอักษรผิดโดยเขียนขีดของตัวอักษรเพิ่มขึ้นบ้างหรือลดลงบ้าง นอกจากนี้

<sup>9</sup> 部首 bùshǒu หมายถึง ส่วนประกอบของตัวอักษรจีนที่ใช้ในการแบ่งคำศัพท์ในพจนานุกรมออกเป็นหมวดต่าง ๆ โดยอาศัยรูปร่างของส่วนประกอบเหล่านี้เป็นเกณฑ์ เช่น 山 shān หมวดคำที่เกี่ยวกับภูเขา 火 huǒ หมวดคำที่เกี่ยวกับไฟ (現代漢語詞典, 1999: 112)

<sup>10</sup> 偏旁 piānpáng หมายถึง ส่วนประกอบต่าง ๆ ที่ประกอบอยู่ในตัวอักษรจีน สามารถแบ่งส่วนประกอบเหล่านี้ออกเป็นขีดต่าง ๆ ที่ใช้ในการเขียนตัวอักษรจีนได้ (現代漢語詞典, 1999: 969) ทั้งนี้ 偏旁 piānpáng บางตัวจะไม่ใช้เป็นหมวดคำที่ใช้ในการหาคำในพจนานุกรมซึ่งพจนานุกรมที่ใช้ตัวเต็มจะมีหมวดคำทั้งสิ้น 214 ตัวอย่าง 偏旁 piānpáng ในภาษาจีน เช่นตัวอักษร 偏, 篇: ส่วนประกอบ 扁 จัดเป็น 偏旁 piānpáng 位, 住: ส่วนประกอบ 亻 จัดเป็น 偏旁 piānpáng และสามารถจัดเป็น 部首 bùshǒu อีกด้วย เนื่องจากในพจนานุกรมมี 人部 rén bù หมวดคำที่เกี่ยวกับคน ส่วนประกอบ 立 และ 主 ก็จัดเป็น 偏旁 piānpáng ของตัวอักษร 位 และ 住 แต่ในที่นี้ไม่จัดเป็น 部首 bùshǒu 停 ประกอบด้วย 偏旁 piānpáng สามส่วน ได้แก่ 亻 高 และ 丁 แต่ใช้ส่วนประกอบ 亻 เป็น 部首 bùshǒu ส่วนประกอบที่เหลือ ได้แก่ 亠 (ลดรูปจาก 高) จัดเป็น 偏旁 piānpáng ที่แสดงความหมาย และ 丁 เป็น 偏旁 piānpáng ที่แสดงเสียง ในภาษาจีนไม่สามารถนำ 高 + 丁 มาจัดเป็น 偏旁 piānpáng หนึ่งตัวได้ ตัวอักษรจีนบางตัวประกอบด้วย 偏旁 piānpáng หนึ่งตัว เช่น 伶 líng (令 เป็น 偏旁 piānpáng) บางตัวประกอบด้วย 偏旁 piānpáng หลายตัว เพราะมีส่วนประกอบที่ซับซ้อน เช่น 瀑 pù ใช้ 氵 เป็น 部首 bùshǒu ส่วนประกอบที่เหลือ 暴 หากใช้วิธีการเขียนแบบเสี้ยวจ้วน (小篆 xiǎozhuàn) มาอธิบาย ตัวอักษรนี้ประกอบด้วย 偏旁 piānpáng สี่ตัว ได้แก่ 日, 出, 艹, และ 米 ส่วนประกอบเหล่านี้จะจัดรวมกันเป็น 偏旁 piānpáng หนึ่งตัวไม่ได้

ภาษาจีนยังเป็นภาษาที่มีคำพ้องเสียงจำนวนมาก ดังนั้นเมื่อนิสิตเขียนตัวอักษรจีนจึงเกิดความสับสนว่าคำที่ถูกต้องคือคำใด

งานวิจัยฉบับนี้ได้แบ่งประเภทของข้อผิดพลาดในการเขียนตัวอักษรจีนออกเป็น 5 ด้าน ดังนี้

- 5.1 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากหมวดคำ
- 5.2 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากส่วนประกอบของตัวอักษรจีน
- 5.3 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากตัวอักษรจีนซึ่งเขียนคล้ายกัน
- 5.4 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากตัวอักษรจีนซึ่งเป็นคำพ้องเสียง
- 5.5 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเขียนตัวอักษรจีนผิดไปจากตัวอักษรตัวเดิม

### 5.1 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากหมวดคำ

ข้อผิดพลาดที่เกิดจากหมวดคำ (部首 bùshǒu) หมายถึงนิสิตเขียนหมวดคำของตัวอักษรไม่ถูกต้อง ตัวอย่างเช่น

#### ประโยคที่ 1

- \* 爲了不浪費時間，我們一塊兒續書吧。
- \* Wèile bù làngfèi shíjiān, wǒmen yīkuàr xù shū ba.
- \* เพื่อให้ไม่เสียเวลา พวกเราต่อเรื่องหนังสือพร้อมกันเถอะ
- ✓ 爲了不浪費時間，我們一塊兒讀書吧。
- ✓ Wèile bù làngfèi shíjiān, wǒmen yīkuàr dú shū ba.
- ✓ เพื่อให้ไม่เสียเวลา พวกเราอ่านหนังสือพร้อมกันเถอะ

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าพวกเรามาอ่านหนังสือพร้อมกัน แต่นิสิตเขียนหมวดคำของ 讀 dú อ่าน ไม่ถูกต้อง คือเขียนหมวดคำผิดเป็น 糸 (絞絲旁 jiǎosīpáng) จึงเขียนเป็น 續 xù ต่อเนื่อง ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ 糸 (絞絲旁 jiǎosīpáng) เป็นหมวดคำ 言 (言字旁 yánzìpáng) จึงจะเขียนเป็นคำ 讀 dú อ่าน ที่ถูกต้อง

#### ประโยคที่ 2

- \* 我有病的時候，我媽媽照顧我。
- \* Wǒ yǒu bìng de shíhòu, wǒ mama zhàogù wǒ.
- \* ขณะที่ฉันป่วย ใหม่ใหม่ของฉันดูแลฉัน
- ✓ 我有病的時候，我媽媽照顧我。

- ✓ Wǒ yǒu bìng de shíhòu, wǒ māma zhàogù wǒ.
- ✓ ขณะที่ฉันป่วย คุณแม่ ของฉันดูแลฉัน

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าคุณแม่ของฉันดูแลฉันในขณะที่ฉันป่วย นิสิตเขียนหมวดคำของคำ 媽媽 māma คุณแม่ ไม่ถูกต้องคือเขียนหมวดคำผิดเป็น 口 (口字旁 kǒuzipáng) จึงเขียนเป็นคำ 馬 ma ซึ่งเป็นคำลงท้ายที่ใช้ในประโยคคำถาม ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ 口 (口字旁 kǒuzipáng) เป็นหมวดคำ 女 (女字旁 nǚzipáng) จึงจะเป็นคำ 媽媽 māma คุณแม่ ที่ถูกต้อง

### ประโยคที่ 3

- \* 爲了避免發生危險，你別忘戴安全帽。
- \* Wèile bìmiǎn fāshēng wēixiǎn, nǐ bié máng dài ānquán mào.
- \* เพื่อหลีกเลี่ยงมิให้เกิดอันตราย คุณอย่ายุ่งสวมหมวกนิรภัย
- ✓ 爲了避免發生危險，你別忘戴安全帽。
- ✓ Wèile bìmiǎn fāshēng wēixiǎn, nǐ bié wàng dài ānquán mào.
- ✓ เพื่อหลีกเลี่ยงมิให้เกิดอันตราย คุณอย่าลืมสวมหมวกนิรภัย

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าคุณอย่าลืมสวมหมวกนิรภัยเพื่อหลีกเลี่ยงมิให้เกิดอันตราย นิสิตเขียนหมวดคำของคำ 忘 wàng ลืม ไม่ถูกต้องคือเขียนหมวดคำผิดเป็น 忄 (豎心旁 shùxīnpáng) จึงเขียนเป็นคำ 忙 máng ยุ่ง ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ 忄 (豎心旁 shùxīnpáng) เป็นหมวดคำ 心 (心字旁 xīnzīpáng) จึงจะเป็นคำ 忘 wàng ลืม ที่ถูกต้อง

### ประโยคที่ 4

- \* 请你送些钱给我。
- \* Qǐng nǐ sòng xiē qián gěi wǒ.
- \* อารมณ์คุณส่งเงินให้แกฉัน
- ✓ 請你送些钱给我。
- ✓ Qǐng nǐ sòng xiē qián gěi wǒ.
- ✓ ขอให้คุณส่งเงินให้แกฉัน

ประโยคนี้แสดงการขอร้องโดยขอให้คุณส่งเงินให้แกฉัน นิสิตเขียนหมวดคำของคำ 請 qǐng

ขอ ไม่ถูกต้องคือเขียนหมวดคำผิดเป็น 忄 (豎心旁 shùxīnpáng) จึงเขียนเป็นคำ 情 qíng อารมณ์  
 ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ 忄 (豎心旁 shùxīnpáng) เป็นหมวดคำ  
 讠(言字旁 yánzìpáng) จึงจะเป็นคำ 請 qǐng ขอ ที่ถูกต้อง

#### ประโยคที่ 5

- \* 好的文章，除了語言要易讀易懂，還要符合語法。
- \* Hǎo de wénzhāng, chule yǔyán yào yì dú yì dǒng, hái yào fú hé yǔfǎ.
- \* บทความที่ดีนอกจากต้องเป็นภาษาที่อ่านง่ายและเข้าใจง่ายแล้ว ยังต้องเป็นภาษาที่เชื่อถือ(ของต้น  
กบ)ถูกต้องตามหลักภาษาด้วย

- ✓ 好的文章，除了語言要易讀易懂，還要符合語法。
- ✓ Hǎo de wénzhāng, chule yǔyán yào yì dú yì dǒng, hái yào fú hé yǔfǎ.
- ✓ บทความที่ดีนอกจากต้องเป็นภาษาที่อ่านง่ายและเข้าใจง่ายแล้ว ยังต้องเป็นภาษาที่ถูกต้องตาม  
 หลักภาษาด้วย

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าบทความที่ดีนอกจากใช้ภาษาที่อ่านง่ายแล้ว ยังต้องเป็น  
 ภาษาที่ถูกต้องตามหลักภาษา นิสิตเขียนหมวดคำของของตัวอักษรตัวแรกในคำ 符合 fúhé ถูกต้อง  
 ผิดโดยเขียนหมวดคำ 艹 (草字頭 cǎozìtóu) จึงเขียนเป็นคำ 符合 fúhé ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไข  
 โดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ 艹 (草字頭 cǎozìtóu) เป็นหมวดคำ 竹 (竹字頭 zhúzìtóu) จึง  
 จะเป็นคำ 符合 fúhé ที่ถูกต้อง นอกจากข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเขียนหมวดคำแล้ว ทั้งสองคำนี้  
 ยังออกเสียงพ้องกันอีกด้วย ทำให้นิสิตเขียน 符 และ 苜 fú สลับกัน ประโยคนี้จึงสามารถจัดเป็นข้อ  
 ผิดพลาดที่เกิดจากตัวอักษรจีนที่เป็นคำพ้องเสียงได้อีกด้วย

#### ประโยคที่ 6

- \* 各種意見都要聽，不過聽了要分析。
- \* Gè zhǒng yìjiàn dōu yào tīng, bùguò tīng le yào fēn xī.
- \* ความเห็นทุกอย่างควรจะต้องฟัง เพียงแต่เมื่อฟังแล้วต้องรู้จักแบ่ง และลดเปอร์เซ็นต์
- ✓ 各種意見都要聽，不過聽了要分析。
- ✓ Gè zhǒng yìjiàn dōu yào tīng, bùguò tīng le yào fēn xī.
- ✓ ความเห็นทุกอย่างควรจะต้องฟัง เพียงแต่เมื่อฟังแล้วต้องรู้จักวิเคราะห์

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าควรฟังความเห็นของทุกฝ่ายและต้องรู้จักวิเคราะห์ นิสิต

เขียนหมวดคำของตัวอักษรตัวที่สองในคำ 分析 fēnxī วิเคราะห์ ไม่ถูกต้องคือเขียนหมวดคำผิดเป็น 扌 (提手旁 tíshǒupáng) จึงเขียนเป็นคำ 分析 fēnzhé แบ่ง และลดเปอร์เซ็นต์ ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ 扌 (提手旁 tíshǒupáng) เป็นหมวดคำ 木 (木字旁 mùzìpáng) จึงจะเป็นคำ 分析 fēnxī วิเคราะห์ ที่ถูกต้อง

### ประโยคที่ 7

- \* 小人國收集了一百多個模仿世界上供朝拜的場所和模仿泰國名勝古蹟的模型。
- \* Xiǎorénguó shōují le yī bǎi duō gè mó fǎng shìjiè shàng gòngcháobài de chǎngsuǒ hé mó fǎng Tàiguó míngshèng gǔjī de móxíng.
- \* เมืองจำลองได้รวบรวมจำลองต้นฟาง(ชื่อต้นไม้) ปุชนิยมสถานของโลกและจำลองต้นฟาง(ชื่อต้นไม้) โบราณสถานที่สำคัญของไทยไว้หนึ่งร้อยกว่าแห่ง
- ✓ 小人國收集了一百多個模仿世界上供朝拜的場所和模仿泰國名勝古蹟的模型。
- ✓ Xiǎorénguó shōují le yī bǎi duō gè mó fǎng shìjiè shàng gòngcháobài de chǎngsuǒ hé mó fǎng Tàiguó míngshèng gǔjī de móxíng.
- ✓ เมืองจำลองได้รวบรวมสิ่งจำลองปุชนิยมสถานของโลกและสิ่งจำลอง โบราณสถานที่สำคัญของไทยไว้หนึ่งร้อยกว่าแห่ง

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าเมืองจำลองได้รวบรวมสิ่งจำลองปุชนิยมสถานของโลกและสิ่งจำลองโบราณสถานที่สำคัญของไทย นิสิตเขียนหมวดคำของตัวอักษรตัวที่สองในคำ 模仿 mófǎng สิ่งจำลอง ไม่ถูกต้องคือเขียนหมวดคำผิดเป็น 木 (木字旁 mùzìpáng) จึงเขียนเป็นคำ 模仿 mó fǎng จำลองต้นฟาง(ชื่อต้นไม้) ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ 木 (木字旁 mùzìpáng) เป็น 亻หมวดคำ (單人旁 dānrénpáng) จึงจะเป็นคำ 模仿 mófǎng สิ่งจำลอง ที่ถูกต้อง

### ประโยคที่ 8

- \* 學生一起把教室打掃得很乾淨。
- \* Xuéshēng yīqǐ bǎ jiàoshì dǎsǎo de hěn gān jìng.
- \* นักเรียนช่วยกันเก็บกวาดห้องเรียนให้ดูแห้ง สงบมาก
- ✓ 學生一起把教室打掃得很乾淨。
- ✓ Xuéshēng yīqǐ bǎ jiàoshì dǎsǎo de hěn gān jìng.
- ✓ นักเรียนช่วยกันเก็บกวาดห้องเรียนให้ดูสะอาดมาก

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่านักเรียนช่วยกันเก็บกวาดห้องเรียนให้สะอาด นิสิตเขียน

หมวดคำของตัวอักษรตัวที่สองในคำ 乾淨 gānjìng สะอาด ไม่ถูกต้องคือเขียนหมวดคำผิดเป็น 立 (立字旁 lizipáng) จึงเขียนเป็นคำ 乾淨 gān jìng แห่ง สงบ ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ 立 (立字旁 lizipáng) เป็นหมวดคำ 冫 (三點水 sāndiǎnshuǐ) จึงจะเป็นคำ 乾淨 gānjìng สะอาด ที่ถูกต้อง สำหรับประโยคนั้นนอกจากนิสิตจะสับสนในด้านการเขียนหมวดคำแล้ว นิสิตยังสับสนในด้านการออกเสียง เนื่องจากทั้งสองคำนี้ออกเสียงพ้องกัน จึงทำให้นิสิตเขียน 淨 และ 淨 jìng สลับกัน

### ประโยคที่ 9

- \* 由於泰國有很多工廠，因此自然環境就被破壞了。
- \* Yóuyú Tàiguó yǒu hěn duō gōngchǎn, yīncǐ zìrán huánjìng jiù bèi pò huài le.
- \* เนื่องจากประเทศไทยมีโรงงานจำนวนมาก ดังนั้นสิ่งแวดล้อมทางธรรมชาติจึงถูกทำลาย คิดถึง
- ✓ 由於泰國有很多工廠，因此自然環境就被破壞了。
- ✓ Yóuyú Tàiguó yǒu hěn duō gōngchǎn, yīncǐ zìrán huánjìng jiù bèi pòhuài le.
- ✓ เนื่องจากประเทศไทยมีโรงงานจำนวนมาก ดังนั้นสิ่งแวดล้อมทางธรรมชาติจึงถูกทำลาย

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าประเทศไทยมีโรงงานจำนวนมาก ธรรมชาติจึงถูกทำลาย นิสิตเขียนหมวดคำของตัวอักษรตัวที่สองในคำ 破壞 pòhuài ทำลาย ไม่ถูกต้องคือเขียนหมวดคำผิดเป็น 忄 (豎心旁 shùxīnpáng) จึงเขียนเป็นคำ 破壞 pò huái ทำลาย คิดถึง ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ 忄 (豎心旁 shùxīnpáng) เป็นหมวดคำ 土 (提土旁 títǔ páng) จึงจะเป็นคำ 破壞 pòhuài ทำลาย ที่ถูกต้อง

### ประโยคที่ 10

- \* 你應該安時吃藥。
- \* Nǐ yīnggāi ān shí chī yào.
- \* คุณควรจะ**สงบเวลา**กินยา
- ✓ 你應該**按時**吃藥。
- ✓ Nǐ yīnggāi ànshí chī yào.
- ✓ คุณควรจะ**กินยาตามเวลา**

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าคุณควร**จะ**กินยา**ตามเวลา** นิสิตเขียนหมวดคำผิดเป็น

→ (寶蓋頭 bǎogàitóu) จึงเขียนเป็นคำ 安 ān สงบ ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเติมหมวดคำ 扌 (提手旁 tíshǒupáng) ไว้ข้างหน้าคำ 安 ān จึงจะเป็นคำ 按 àn ตาม ที่ถูกต้อง

### ประโยคที่ 11

- \* 我餓了，所以媽媽就做了很多飯菜。
- \* Wǒ é le, suǒyǐ māma jiù zuò le hěn duō fāncài.
- \* ฉันหิวแล้ว ดังนั้นคุณแม่จึงทำกับข้าวเยอะมาก
- ✓ 我餓了，所以媽媽就做了很多飯菜。
- ✓ Wǒ é le, suǒyǐ māma jiù zuò le hěn duō fāncài.
- ✓ ฉันหิว ดังนั้นคุณแม่จึงทำกับข้าวเยอะมาก

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าฉันหิว นิสิตเขียนหมวดคำของคำ 餓 è หิว ไม่ถูกต้อง คือเขียนหมวดคำผิดเป็น 亻 (單人旁 dānrénpáng) จึงเขียนเป็นคำ 俄 é หิว ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ 亻 (單人旁 dānrénpáng) เป็นหมวดคำ 食 (食字旁 shízi páng) จึงจะเป็นคำ 餓 è หิว ที่ถูกต้อง

### ประโยคที่ 12

- \* 這裏的天氣只有夏、雨兩季，所以我從來沒有看到過雪。
- \* Zhèlǐ de tiānqì zhǐyǒu xià 、 yǔ liǎng jì, suǒyǐ wǒ cónglái méiyǒu kàndaoguo xuě.
- \* อากาศที่นี่มีเพียง ฤดูร้อน ฤดูฝน สองต้นพลัม ดังนั้นฉันจึงไม่เคยเห็นหิมะมาก่อน
- ✓ 這裏的天氣只有夏、雨兩季，所以我從來沒有看到過雪。
- ✓ Zhèlǐ de tiānqì zhǐyǒu xià 、 yǔ liǎng jì, suǒyǐ wǒ cónglái méiyǒu kàndaoguo xuě.
- ✓ อากาศที่นี่มีเพียง ฤดูร้อน และ ฤดูฝน สองฤดู ดังนั้นฉันจึงไม่เคยเห็นหิมะมาก่อน

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าอากาศที่นี่มีสองฤดู ได้แก่ ฤดูร้อน ฤดูฝน นิสิตเขียนหมวดคำของคำ 季 jì ฤดู ไม่ถูกต้องคือเขียนหมวดคำผิดเป็น 木 (木字頭 mùzitou) จึงเขียนเป็นคำ 李 lǐ ต้นพลัม ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ 木 (木字頭 mùzitou) เป็นหมวดคำ 禾 (禾字頭 hézitou) จึงจะเป็นคำ 季 jì ฤดู ที่ถูกต้อง

### ประโยคที่ 13

- \* 你別打**波**東西。
- \* Nǐ bié dǎ bō dōngxī.

- \* คุณอย่าตีคลื่นสิ่งของ
- ✓ 你別打破東西。
- ✓ Nǐ bié dǎpò dōngxī.
- ✓ คุณอย่าทำลายสิ่งของ

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าคุณอย่าทำลายสิ่งของ นิสิตเขียนหมวดคำของคำ 破 pò ทำลาย ไม่ถูกต้องคือเขียนหมวดคำผิดเป็น ； (三點水 sāndiǎnshuǐ) จึงเขียนเป็นคำ 波 bō คลื่น ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ ； (三點水 sāndiǎnshuǐ) เป็นหมวดคำ 石 (石字旁 shízipáng) จึงจะเป็นคำ 破 pò ทำลาย ที่ถูกต้อง

#### ประโยคที่ 14

- \* 我們是華僑，華人喜歡男子因為男子是繼承人。
- \* Wǒmen shì Huá qiáo, huá rén xǐhuān nánzi yīnwèi nánzi shì jìchéng rén.
- \* พวกเราเป็นสะพานคนจีน คนจีนโพนทะเลนิยมผู้ชายเพราะผู้ชายเป็นผู้สืบทอด
- ✓ 我們是華僑，華人喜歡男子因為男子是繼承人。
- ✓ Wǒmen shì Huáqiáo, huá rén xǐhuān nánzi yīnwèi nánzi shì jìchéng rén.
- ✓ พวกเราเป็นชาวจีนโพนทะเล คนจีนโพนทะเลนิยมผู้ชายเพราะผู้ชายเป็นผู้สืบทอด

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าพวกเราเป็นชาวจีนโพนทะเล คนจีนนิยมให้ผู้ชายเป็นผู้สืบทอดวงศ์ตระกูล นิสิตเขียนหมวดคำของตัวอักษรตัวที่สองในคำ 華僑 Huáqiáo ชาวจีนโพนทะเล ไม่ถูกต้องคือเขียนหมวดคำผิดเป็น 木 (木字旁 mùzipáng) จึงเขียนเป็นคำ 華橋 Huá qiáo สะพานคนจีน ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ 木 (木字旁 mùzipáng) เป็นหมวดคำ 亻 (單人旁 dānrénpáng) จึงเป็นคำ 華僑 Huáqiáo ชาวจีนโพนทะเล ที่ถูกต้อง สำหรับประโยคนี้ นอกจากนิสิตจะสับสนในด้านการเขียนหมวดคำแล้ว นิสิตยังสับสนในด้านการออกเสียง เนื่องจากทั้งสองคำนี้ออกเสียงพ้องกัน จึงทำให้นิสิตเขียน 橋 และ 僑 qiáo สลับกัน

#### ประโยคที่ 15

- \* 她很傷心是因為她引起爸爸媽媽吵鬧。
- \* Tā hěn shāngxīn shì yīnwèi tā yǐnqǐ bàba māma chǎo jiào.
- \* เขาเสียใจมากเป็นเพราะว่าเขาทำให้พ่อแม่ทะเลาะและขบขัน
- ✓ 她很傷心是因為她引起爸爸媽媽吵架。
- ✓ Tā hěn shāngxīn shì yīnwèi tā yǐnqǐ bàba māma chǎojiào.



- ✓ เขาเสียใจมากเป็นเพราะว่าเขาทำให้พ่อแม่ทะเลาะกัน

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าเขาเสียใจมากเป็นเพราะว่าเขาทำให้พ่อแม่ทะเลาะกัน นิสิตเขียนหมวดคำของตัวอักษรตัวที่สองในคำ 吵架 chǎojià ทะเลาะ ไม่ถูกต้องคือเขียนหมวดคำที่อยู่ด้านล่างผิดเป็น 馬 (馬字 mǎzì) จึงเขียนเป็นคำ 吵駕 chǎo jià ทะเลาะและขับ ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ 馬 (馬字 mǎzì) เป็นหมวดคำ 木 (木字 mùzì) จึงจะเป็นคำ 吵架 chǎojià ทะเลาะ ที่ถูกต้อง สำหรับประโยคนั้นนอกจากนิสิตจะสับสนในด้านการเขียนหมวดคำแล้ว นิสิตยังสับสนในด้านการออกเสียง เนื่องจากทั้งสองคำนี้ออกเสียงพ้องกัน จึงทำให้นิสิตเขียน 駕 และ 架 jià สลับกัน

#### ประโยคที่ 16

- \* 這些含糊的話，如果不好好地分析，就容易被騙。
- \* Zhèxiè hán hú de huà, rúguǒ bù hǎo hǎo de fēnxī, jiù róngyì bèi piàn.
- \* คำที่แฝงทะเลสาบเหล่านี้ ถ้าไม่พิจารณาให้ดี ก็จะถูกหลอกได้ง่าย
- ✓ 這些含糊的話，如果不好好地分析，就容易被騙。
- ✓ Zhèxiè hán hú de huà, rúguǒ bù hǎo hǎo de fēnxī, jiù róngyì bèi piàn.
- ✓ คำกำกวมเหล่านี้ ถ้าไม่พิจารณาให้ดี ก็จะถูกหลอกได้ง่าย

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าคำกำกวมเหล่านี้ ต้องพิจารณาให้ดีมิฉะนั้นจะถูกหลอก นิสิตเขียนหมวดคำของคำ 含糊 hánhū คำกำกวม ไม่ถูกต้องคือเขียนหมวดคำผิดเป็น 氵 (三點水 sāndiǎnshuǐ) จึงเขียนเป็นคำ 含糊 hán hú แฝงทะเลสาบ ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้หมวดคำ 氵 (三點水 sāndiǎnshuǐ) เป็นหมวดคำ 米 (米字旁 mǐzìpáng) จึงจะเป็นคำ 含糊 hánhū คำกำกวม ที่ถูกต้อง

#### 5.2 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากส่วนประกอบของตัวอักษรจีน

ข้อผิดพลาดที่เกิดจากส่วนประกอบของตัวอักษรจีน (部首以外的另一部份 bùshǒu yīwài de líng yī bùfèn) หมายถึง นิสิตเขียนส่วนประกอบที่เป็นด้านข้างของตัวอักษรจีนไม่ถูกต้อง เนื่องจากคำต่าง ๆ ในภาษาจีนเขียนคล้ายคลึงกันและคำเหล่านี้มักจะเป็นคำที่ใช้หมวดคำเดียวกัน แต่ส่วนประกอบที่เป็นด้านข้างแตกต่างกัน จึงทำให้นิสิตเกิดความสับสนจำวิธีการเขียนส่วนประกอบที่เป็นด้านข้างของตัวอักษรจีนสลับกัน ตัวอย่างเช่น

## ประโยคที่ 17

- \* 因為他得到了父母的鼓勵，學業成績才比以前好。
- \* Yīnwèi tā dédào le fùmǔ de gǔlì, xuéyè chéngzhě cái bǐ yǐqián hǎo.
- \* เพราะว่าเขาได้รับกำลังใจจากคุณพ่อคุณแม่ กลายเป็นรอบคอบการเรียน จึงดีขึ้นกว่าเดิม
- ✓ 因為他得到了父母的鼓勵，學業成績才比以前好。
- ✓ Yīnwèi tā dédào le fùmǔ de gǔlì, xuéyè chéngjì cái bǐ yǐqián hǎo.
- ✓ เพราะว่าเขาได้รับกำลังใจจากคุณพ่อคุณแม่ ผลการเรียน จึงดีขึ้นกว่าเดิม

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าผลการเรียนดีขึ้นเนื่องจากได้รับกำลังใจจากคุณพ่อคุณแม่  
 นิสิตเขียนส่วนประกอบด้านข้างของคำ 績 jì ใน 成績 chéngjì ผล ไม่ถูกต้อง โดยเขียนส่วน  
 ประกอบด้านข้าง 眞 แทน 責 จึงกลายเป็นคำ 績 zhěn รอบคอบ

## ประโยคที่ 18

- \* 你跟我的友誼結束了，我們已不再是朋友了。
- \* Nǐ gēn wǒde yǒu yì jiéshù le, wǒmen yǐ bù zài shì péngyou le.
- \* สาปแช่งเพื่อนของคุณกับฉันสิ้นสุดลงแล้ว เราไม่ใช่เพื่อนกันอีกต่อไป
- ✓ 你跟我的友誼結束了，我們已不再是朋友了。
- ✓ Nǐ gēn wǒde yǒuyì jiéshù le, wǒmen yǐ bù zài shì péngyou le.
- ✓ มิตรภาพของคุณกับฉันสิ้นสุดลงแล้ว เราไม่ใช่เพื่อนกันอีกต่อไป

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่ามิตรภาพของฉันกับคุณสิ้นสุดลงแล้ว นิสิตเขียนส่วน  
 ประกอบด้านข้างของคำ 誼 yì ใน 友誼 yǒuyì มิตรภาพ ไม่ถูกต้อง โดยเขียนส่วนประกอบด้านข้าง  
 且 แทน 宜 จึงกลายเป็นคำ 誼 zǐ สาปแช่ง

## ประโยคที่ 19

- \* 我想雲宮是曼谷的最美麗古蹟之一。
- \* Wǒ xiǎng Yúngōng shì Màngǔ de zuì měilì gǔ jī zhī yī.
- \* ฉันคิดว่าพระที่นั่งวิมานเมฆเป็นหนึ่งในโบราณ ก้าวขึ้นที่สวยงามที่สุดของกรุงเทพฯ
- ✓ 我想雲宮是曼谷的最美麗古跡之一。
- ✓ Wǒ xiǎng Yúngōng shì Màngǔ de zuì měilì gǔjī zhī yī.
- ✓ ฉันคิดว่าพระที่นั่งวิมานเมฆเป็นหนึ่งในโบราณสถานที่สวยงามที่สุดของกรุงเทพฯ

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าพระที่นั่งวิมานเมฆเป็นหนึ่งในโบราณสถานที่สวยที่สุดของ กรุงเทพฯ นิสิตเขียนส่วนประกอบด้านข้างของคำ 跡 jī ใน 古跡 gǔjī โบราณสถาน ไม่ถูกต้อง โดยเขียนส่วนประกอบด้านข้าง 齊 แทน 亦 จึงกลายเป็นคำ 躋 jī ก้าวขึ้น สำหรับประโยคนั้นนอกจากนิสิต จะสับสนในด้านการเขียนส่วนประกอบที่เป็นด้านข้างของตัวอักษรจีนแล้ว นิสิตยังสับสนในด้านการออกเสียง เนื่องจากทั้งสองคำนี้ออกเสียงพ้องกัน จึงทำให้นิสิตเขียน 躋และ 跡 jī สลับกัน

### ประโยคที่ 20

- \* 當我是小孫子的時候，我很高興和開心。
- \* Dāng wǒ shì xiǎo sūnzi de shíhòu, wǒ hěn gāoxìng hé kāixīn.
- \* เมื่อฉันเป็นหลานเล็ก ๆ ฉันมีความสุขและสบายใจมาก
- ✓ 當我是小孩子的時候，我很高興和開心。
- ✓ Dāng wǒ shì xiǎo háizi de shíhòu, wǒ hěn gāoxìng hé kāixīn.
- ✓ เมื่อฉันเป็นเด็กเล็ก ๆ ฉันมีความสุขและสบายใจมาก

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าเมื่อฉันเป็นเด็กเล็ก ๆ ฉันมีความสุขและสบายใจ นิสิตเขียนส่วนประกอบด้านข้างของคำ 孩 hái ใน 孩子 háizi เด็ก ไม่ถูกต้อง โดยเขียนส่วนประกอบด้านข้าง 系 แทน 亥 จึงกลายเป็นคำ 孫 sūn หลาน

### ประโยคที่ 21

- \* 你可以在網絡上跟我聯絡。
- \* Nǐ kěyǐ zài gāng luò shang gēn wǒ liánluò.
- \* คุณสามารถติดต่อกับฉันทางตาข่ายเหล็กได้
- ✓ 你可以在網絡上跟我聯絡。
- ✓ Nǐ kěyǐ zài wǎngluò shang gēn wǒ liánluò.
- ✓ คุณสามารถติดต่อกับฉันทางอินเทอร์เน็ตได้

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าคุณสามารถติดต่อกับฉันทางอินเทอร์เน็ต นิสิตเขียนส่วนประกอบด้านข้างของคำ 網 wǎng ใน 網絡 wǎngluò อินเทอร์เน็ต ไม่ถูกต้อง โดยเขียนส่วนประกอบด้านข้าง 岡 แทน 岡 จึงกลายเป็นคำ 綱 gāng เหล็ก

### ประโยคที่ 22

- \* 喃邦府通過坤達山的火車隧道有一千三百五十二米長。

- \* Nánbāngfǔ tōngguo Kūndá Shān de huǒchē suidào yǒu yīqiān sānbǎi wǔshíèr mǐ cháng.
- \* ตามเส้นทางรถไฟที่ลอดผ่านเทือกเขาขุนตาลในเขตจังหวัดลำปางมีความยาว 1,352 เมตร
- ✓ 喃邦府通過坤達山的火車隧道有一千三百五十二米長。
- ✓ Nánbāngfǔ tōngguo Kūndá Shān de huǒchē suidào yǒu yīqiān sānbǎi wǔshíèr mǐ cháng.
- ✓ อุโมงค์รถไฟที่ลอดผ่านเทือกเขาขุนตาลในเขตจังหวัดลำปางมีความยาว 1,352 เมตร

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าอุโมงค์รถไฟที่ลอดผ่านเทือกเขาขุนตาลในเขตจังหวัดลำปางมีความยาว 1,352 เมตร นิสิตเขียนส่วนประกอบด้านข้างของคำ 隧 suì ใน 隧道 suidào อุโมงค์ ไม่ถูกต้อง โดยเขียนส่วนประกอบด้านข้าง 隧 แทน 遂 จึงกลายเป็นคำ 隨 suí ตาม

ประโยคที่ 23

- \* 曼谷的天氣熱來了。
- \* Màngǔ de tiānqì rè fù lái le.
- \* อากาศในกรุงเทพ ฯ ร้อนไปมาแล้ว
- ✓ 曼谷的天氣熱起來了。
- ✓ Màngǔ de tiānqì rè qǐ lái le.
- ✓ อากาศในกรุงเทพ ฯ ร้อนขึ้นมาแล้ว

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าอากาศในกรุงเทพ ฯ ร้อนขึ้นมาแล้ว นิสิตเขียนส่วนประกอบด้านข้างของคำ 起 qǐ ใน 起來 qǐlái ขึ้นมา ไม่ถูกต้อง โดยเขียนส่วนประกอบด้านข้าง 卜 แทน 巳 จึงกลายเป็นคำ 赴 fù ไป

ประโยคที่ 24

- \* 這條路用漂亮的電燈來裝飾。
- \* Zhètiáo lù yòng piàoliang de diàndēng lái zhuāng sì.
- \* ถนนเส้นนี้ใช้ตะเกียงไฟฟ้าที่สวยงามมาประดับเลี้ยง
- ✓ 這條路用漂亮的電燈來裝飾。
- ✓ Zhètiáo lù yòng piàoliang de diàndēng lái zhuāngshì.
- ✓ ถนนเส้นนี้ใช้ตะเกียงไฟฟ้าที่สวยงามมาประดับประดา

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าถนนเส้นนี้ใช้ตะเกียงไฟฟ้าที่สวยงามมาประดับ นิสิตเขียนส่วนประกอบด้านข้างของคำ 飾 shì ใน 裝飾 zhuāngshì ระดับประดา ไม่ถูกต้อง โดยเขียนส่วนประกอบด้านข้าง 司 แทน 飾 จึงกลายเป็นคำ 伺 sī เลี้ยง

ประโยคที่ 25

- \* 今年我是四年級的學生了。
- \* Jīnnián wǒ shì sì niánjí de xuésheng le.
- \* ปีนี้ฉันเป็นนักเรียนที่อายุสี่ปีแล้ว
- ✓ 今年我是四年級的學生了。
- ✓ Jīnnián wǒ shì sì niánjí de xuésheng le.
- ✓ ปีนี้ฉันเป็นนักเรียนชั้นปีที่สี่แล้ว

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าตอนนี้ฉันเป็นนักเรียนชั้นปีที่สี่แล้ว นิสิตเขียนส่วนประกอบด้านข้างของคำ 級 jí ใน 年級 niánjí ชั้นปีที่ ไม่ถูกต้อง โดยเขียนส่วนประกอบด้านข้าง 己 แทน 及 จึงกลายเป็นคำ 年紀 niánjì อายุ

ประโยคที่ 26

- \* 他一遍想一遍嘆氣。
- \* Tā yī biàn xiǎng yī biàn tànqì.
- \* เขาคิดหนึ่งครั้งถอนหายใจหนึ่งครั้ง
- ✓ 他一邊想一邊嘆氣。
- ✓ Tā yī biān xiǎng yī biān tànqì.
- ✓ เขาคิดไปพลางถอนหายใจไปพลาง

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าเขาคิดไปพลางถอนหายใจไปพลาง นิสิตเขียนส่วนประกอบของคำ 邊 biān ใน 一邊 yī biān พलग ไม่ถูกต้อง โดยเขียนส่วนประกอบ 扁 แทน 鼻 จึงกลายเป็นคำ 遍 biàn ครั้ง

ประโยคที่ 27

- \* 如果我們不能改變目前社會的價值觀，我們就不會有理想的生活。
- \* Rúguǒ wǒmen bù néng gǎibiàn mùqián shèhuì de jià bèi guān, wǒmen jiù bù huì yǒu lǐxiǎng de shēnghuó.

- \* หากว่าเราไม่สามารถเปลี่ยนแปลงทัศนคติที่มีคุณค่าเพียงพร้อมของสังคมปัจจุบันได้ เราก็จะไม่มีชีวิตในอุดมคติได้
- ✓ 如果我們不能改變目前社會的價值觀，我們就不會有理想的生活。
- ✓ Rúguǒ wǒmen bù néng gǎibiàn mùqián shèhuì de jiàzhíguān, wǒmen jiù bù huì yǒu lǐxiǎng de shēnghuó.
- ✓ หากว่าเราไม่สามารถเปลี่ยนแปลงค่านิยมของสังคมปัจจุบันได้ เราก็จะไม่มีชีวิตในอุดมคติได้

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าหากว่าเราไม่สามารถเปลี่ยนแปลงค่านิยมของสังคมปัจจุบันได้ เราก็จะไม่มีชีวิตในอุดมคติได้ นิสิตเขียนส่วนประกอบด้านข้างของคำ 值 zhí ใน 價值觀 jiàzhíguān ค่านิยม ไม่ถูกต้อง โดยเขียนส่วนประกอบด้านข้าง 蓆 แทน 直 จึงกลายเป็นคำ 備 bèi เพียงพร้อม

#### ประโยคที่ 28

- \* 在下山以前，老師必然一再告誡他。
- \* Zài xià shān yǐqián, lǎoshī birán yī zài gào shì tā.
- \* ก่อนลงเขา คุณครูต้องบอกลงเขาอีกครั้งแน่นอน
- ✓ 在下山以前，老師必然一再告誡他。
- ✓ Zài xià shān yǐqián, lǎoshī birán yī zài gàojiè tā.
- ✓ ก่อนลงเขา คุณครูต้องเตือนเขาอีกครั้งแน่นอน

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าก่อนลงเขา คุณครูต้องเตือนเขาอีกครั้งแน่นอน นิสิตเขียนส่วนประกอบด้านข้างของคำ 誡 jiè ใน 告誡 gàojiè เตือน ไม่ถูกต้อง โดยเขียนส่วนประกอบด้านข้าง 式 แทน 戒 จึงกลายเป็นคำ 試 shì ลง

#### ประโยคที่ 29

- \* 他已經放棄了，於是後退。
- \* Tā yǐjīng fàngqì le, yúshì hòu zhuī.
- \* เขายอมแพ้แล้ว ดังนั้นจึงติดตามหลังแล้ว
- ✓ 他已經放棄了，於是後退。
- ✓ Tā yǐjīng fàngqì le, yúshì hòutui.
- ✓ เขายอมแพ้แล้ว ดังนั้นจึงถอยกลับ

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าเขาว่างมือถอยกลับแล้ว นิสิตเขียนส่วนประกอบของคำ 退 tuì ใน 後退 hòutui ถอยกลับ ไม่ถูกต้อง โดยเขียนส่วนประกอบ 自 แทน 艮 จึงกลายเป็นคำ 追 zhuī ติดตาม

ประโยคที่ 30

- \* 這些含糊的話，如果不好好地分**板**，就容易被騙。
- \* Zhèxiè hánhu de huà, rúguǒ bù hǎo hǎo de fēn **bǎn**, jiù róngyì bèi piàn.
- \* คำกำกวมเหล่านี้ ถ้าไม่แบ่ง**ไม้กระดาน**ให้ดี ก็จะถูกหลอกได้ง่าย
- ✓ 這些含糊的話，如果不好好地**分析**，就容易被騙。
- ✓ Zhèxiè hánhu de huà, rúguǒ bù hǎo hǎo de **fēnxī**, jiù róngyì bèi piàn.
- ✓ คำกำกวมเหล่านี้ ถ้าไม่**พิจารณา**ให้ดี ก็จะถูกหลอกได้ง่าย

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าคำกำกวมเหล่านี้ ถ้าไม่พิจารณาให้ดี ก็จะถูกหลอกได้ง่าย นิสิตเขียนส่วนประกอบด้านข้างของคำ 析 xī ใน 分析 fēnxī พิจารณา ไม่ถูกต้อง โดยเขียนส่วนประกอบด้านข้าง 反 แทน 斤 จึงกลายเป็นคำ 板 bǎn ไม้กระดาน

### 5.3 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากตัวอักษรจีนซึ่งเขียนคล้ายกัน

ข้อผิดพลาดที่เกิดจากตัวอักษรจีนซึ่งเขียนคล้ายกัน หมายถึงนิสิตจำสับสนเกี่ยวกับตัวอักษรจีนที่คล้ายกันแล้วเขียนตัวอักษรผิดไปเป็นตัวอักษรอีกตัวหนึ่งซึ่งคล้ายกับตัวอักษรที่ควรจะเป็นตัวซึ่งถูกต้องในบริบทนั้น ๆ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 31

- \* 這些問題**已**經分析得很清楚了。
- \* Zhèxiè wèntí **yǐ** jīng fēnxī de hěn qīngchū le.
- \* ปัญหาเหล่านี้ได้วิเคราะห์ไว้อย่างชัดเจนผ่าน**ตนเอง**
- ✓ 這些問題**已**經分析得很清楚了。
- ✓ Zhèxiè wèntí **yǐjīng** fēnxī de hěn qīngchū le.
- ✓ ปัญหาเหล่านี้ได้วิเคราะห์ไว้อย่างชัดเจน**แล้ว**

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าปัญหาเหล่านี้ได้วิเคราะห์ไว้อย่างชัดเจนแล้ว นิสิตเขียนตัวอักษรผิดกลายเป็นคำ 己 jǐ ตนเอง ที่จริงคำ 已 yǐ จะต้องเขียนขีด 乚 ของตัวอักษรให้สูงขึ้นมาเล็กน้อย ให้เห็นความแตกต่างของการเขียนคำ 已 yǐ และคำ 己 jǐ

### ประโยคที่ 32

- \* 這個男子不是忠誠老實的男人。
  - \* Zhè gè nán le bù shì zhōngchéng lǎoshí de nán rén.
  - \* ผู้ชายคนนี้แล้วไม่ใช่คนที่ซื่อสัตย์
- ✓ 這個男子不是忠誠老實的男人。
  - ✓ Zhè gè nánzi bù shì zhōngchéng lǎoshí de nán rén.
  - ✓ ผู้ชายคนนี้ไม่ใช่คนที่ซื่อสัตย์

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าผู้ชายคนนี้เป็นคนที่ไม่มีความปรารถนาที่จริงจัง นิสิตเขียนส่วนประกอบของตัวอักษร 子 zǐ หายไปขีดหนึ่ง จึงกลายเป็นคำ 了 le แล้ว ซึ่งคำ 子 zǐ จะเขียนขีด 一 ที่กลางตัวอักษร ดังนั้นประโยคนี้นิสิตจึงควรแก้ไขโดยควรเขียนขีด 一 ที่กลางตัวอักษร 了 le จึงจะเป็นคำ 子 zǐ

### ประโยคที่ 33

- \* 那時主人在宋上躺著，還沒睡。
  - \* Nà shí zhǔrén zài Sòng shàng tǎngzhe, hái méi shuì.
  - \* ขณะนั้นเจ้าของบ้านกำลังนอนเล่นอยู่บนราชวงศ์ซ่ง ยังไม่หลับ
- ✓ 那時主人在床上躺著，還沒睡。
  - ✓ Nà shí zhǔrén zài chuáng shàng tǎngzhe, hái méi shuì.
  - ✓ ขณะนั้นเจ้าของบ้านกำลังนอนเล่นอยู่บนเตียง ยังไม่หลับ

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าเจ้าของบ้านกำลังนอนเล่นอยู่บนเตียง ซึ่งตรงกับคำในภาษาจีน คือ 床 chuáng แต่นิสิตเขียนเป็น 宋 sòng เนื่องจากคำทั้งสองเขียนคล้ายกันแต่แตกต่างกันที่หมวดนำต่างกัน โดยนิสิตเขียนหมวดคำ 一 (寶蓋頭 bǎogàitóu) แทนหมวดคำ 广 (廣字頭 guǎngzìtóu) ดังนั้นประโยคนี้นิสิตจึงควรแก้ไขโดยเปลี่ยนมาใช้หมวดคำ 广 (廣字頭 guǎngzìtóu)

### ประโยคที่ 34

- \* 我把一張桌子和五張凳子擺在場地的中央。



- \* Wǒ bǎ yīzhāng zhuó zi hé wǔzhāng dèngzi bǎi zài chǎngdì de zhōngyāng.
- \* ฉันนำโต๊ะหนึ่งตัวกับม้านั่งห้าตัววางไว้กลางสนาม

- ✓ 我把一張桌子和五張凳子擺在場地的中央。
- ✓ Wǒ bǎ yīzhāng zhuózi hé wǔzhāng dèngzi bǎi zài chǎngdì de zhōngyāng.
- ✓ ฉันนำโต๊ะหนึ่งตัวกับม้านั่งห้าตัววางไว้กลางสนาม

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าฉันนำโต๊ะหนึ่งตัวกับตะเกียงห้าดวงวางไว้กลางสนาม ซึ่งตรงกับคำในภาษาจีน คือ 桌子 zhuózi แต่นิสิตเขียน 桌 zhuō เป็น 卓 zhuó ประโยคนี้นิสิตเขียน ส่วนประกอบของตัวอักษรขาดไป คือไม่เขียนขีด 一 ของตัวอักษร 卓 จึงทำให้ประโยคสื่อความหมายผิดเป็น ฉันนำโต๊ะหนึ่งตัวกับตะเกียงห้าดวงวางไว้กลางสนาม ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนขีด 一 ลงไปที่คำ 卓 zhuó จึงจะเป็นคำ 桌子 zhuózi โต๊ะ

#### ประโยคที่ 35

- \* 這個演員很有自己的風格，表演完了，觀眾都鼓掌。
  - \* Zhège yǎnyuán hěn yǒu zìjǐ de fēng gé, biǎoyǎn wán le, guānzhòng dōu gǔzhǎng.
  - \* นักแสดงคนนี้มีลมทุกเฉพาะตน แสดงจบแล้ว ผู้ชมต่างปรบมือ
- ✓ 這個演員很有自己的風格，表演完了，觀眾都鼓掌。
  - ✓ Zhège yǎnyuán hěn yǒu zìjǐ de fēnggé, biǎoyǎn wán le, guānzhòng dōu gǔzhǎng.
  - ✓ นักแสดงคนนี้มีลีลาเฉพาะตน แสดงจบแล้ว ผู้ชมต่างปรบมือ

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่านักแสดงคนนี้มีลีลาเฉพาะตน ซึ่งตรงกับคำในภาษาจีน คือ 風格 fēnggé แต่นิสิตเขียนเป็น 風各 fēng gè ประโยคนี้นิสิตเขียนส่วนประกอบของตัวอักษร 格 gé ขาดไป คือไม่เขียนหมวดคำ 木 (木字旁 mùzipáng) จึงทำให้ประโยคสื่อความหมายผิด ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนหมวดคำ 木 (木字旁 mùzipáng) ลงไปข้างหน้าคำ 各 gè กลายเป็น 格 gé

#### ประโยคที่ 36

- \* 雲宮的形式是西式的，卻是用金柚木告成的。
  - \* Yúngōng de xíngshì shì xī shì de, què shì yòng jīn yóumù gào chéng de.
  - \* รูปแบบของพระที่นั่งวิมานเมฆเป็นแบบตะวันตก แต่กลับใช้ไม้สักทองบอกให้สำเร็จ
- ✓ 雲宮的形式是西式的，卻是用金柚木造成的。
  - ✓ Yúngōng de xíngshì shì xī shì de, què shì yòng jīn yóumù zào chéng de.

- ✓ รูปแบบของพระที่นั่งวิมานเมฆเป็นแบบตะวันตก แต่กลับใช้ไม้สักทองสร้าง

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่ารูปแบบของพระที่นั่งวิมานเมฆเป็นแบบตะวันตก แต่กลับสร้างด้วยไม้สักทอง ซึ่งตรงกับคำในภาษาจีน คือ 造 zào แต่นิสิตเขียนเป็น 告 gào ประโยคนี้นิสิตเขียนส่วนประกอบของตัวอักษรขาดไป คือไม่เขียนหมวดคำ 辶 (走字底 zǒuzìdǐ) จึงทำให้ประโยคสื่อความหมายผิดเป็นรูปแบบของพระที่นั่งวิมานเมฆเป็นแบบตะวันตก แต่กลับใช้ไม้สักทองบอกให้สำเร็จ ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนหมวดคำ 辶 (走字底 zǒuzìdǐ) ลงไปข้างหน้าคำ 告 gào กลายเป็น 造 zào

### ประโยคที่ 37

- \* 星期日很多爸爸媽媽常常帶孩子去玩。
- \* Xīng qī rì hěn duō bàba māma chángcháng dài háizi qù wán.
- \* สัปดาห์วันของเขาพ่อแม่ส่วนใหญ่พาลูกไปเที่ยวเสมอ
- ✓ 星期日很多爸爸媽媽常常帶孩子去玩。
- ✓ Xīngqī rì hěn duō bàba māma chángcháng dài háizi qù wán.
- ✓ วันอาทิตย์พ่อแม่ส่วนใหญ่พาลูกไปเที่ยวเสมอ

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าวันอาทิตย์พ่อแม่ส่วนใหญ่พาลูกไปเที่ยวเสมอ ซึ่งตรงกับคำในภาษาจีน คือ 星期日 xīngqī rì แต่นิสิตเขียนเป็น 星其日 xīng qí rì ประโยคนี้นิสิตเขียนส่วนประกอบที่เป็นด้านข้างของตัวอักษร 期 qī ขาดไป คือไม่เขียน 月 จึงทำให้ประโยคสื่อความหมายผิด ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนส่วนประกอบที่เป็นด้านข้างของตัวอักษรจีน 月 ลงไปข้างหลังคำ 其 qí กลายเป็น 期 qī

### ประโยคที่ 38

- \* 上面所說的例子可稱為私人的問題。
- \* Shàng miàn suǒ shuō de lìzi kě chēngwéi sīrén de wèntí.
- \* ขบวนการที่กล่าวมาข้างต้นเรียกได้ว่าเป็นปัญหาส่วนตัว
- ✓ 上面所說的例子可稱為私人的問題。
- ✓ Shàng miàn suǒ shuō de lizi kě chēngwéi sīrén de wèntí.
- ✓ ตัวอย่างที่กล่าวมาข้างต้นเรียกได้ว่าเป็นปัญหาส่วนตัว

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าตัวอย่างที่กล่าวมาข้างต้นเรียกได้ว่าเป็นปัญหาส่วนตัว ซึ่งตรงกับคำในภาษาจีน คือ 例子 lizi แต่นิสิตเขียนเป็น 列子 lièzi ประโยคนี้นิสิตเขียนส่วนประกอบของตัวอักษร 例 lì ขาดไป คือไม่เขียนหมวดคำ 亻 (單人旁 dānrénpáng) จึงทำให้ประโยคสื่อความหมายผิดเป็นชวอนที่กล่าวมาข้างต้นเรียกได้ว่าเป็นปัญหาส่วนตัว ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนหมวดคำ 亻 (單人旁 dānrénpáng) ลงไปข้างหน้าคำ 列子 lièzi กลายเป็น 例子 lizi

### ประโยคที่ 39

- \* 那裏的風景真的漂亮。
- \* Nà lǐ de fēng yǐng zhēn de piàoliang.
- \* เงา ลมในนั้นสวยงามจริง ๆ
- ✓ 那裏的風景真的漂亮。
- ✓ Nà lǐ de fēng jǐng zhēn de piàoliang.
- ✓ ทัศนียภาพในนั้นสวยงามจริง ๆ

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าทัศนียภาพในนั้นสวยงามจริง ๆ ซึ่งตรงกับคำในภาษาจีน คือ 風景 fēngjǐng แต่นิสิตเขียนเป็น 風景 fēngyǐng ประโยคนี้นิสิตเขียนส่วนประกอบที่เป็นด้านข้างของตัวอักษร 景 jǐng เพิ่มขึ้นมา คือเขียน 彡 จึงทำให้ประโยคสื่อความหมายผิดเป็น เงา ลมในนั้นสวยงามจริง ๆ ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยตัดส่วนประกอบที่เป็นด้านข้างของตัวอักษรจีน 彡 ออกไปจึงจะเป็นคำ 景 jǐng

### ประโยคที่ 40

- \* 他的公司很少，只有幾個工人。
- \* Tāde gōngsī hěn shǎo, zhǐyǒu jǐ gè gōngrén.
- \* บริษัทของเขาน้อยมาก มีพนักงานไม่กี่คน
- ✓ 他的公司很小，只有幾個工人。
- ✓ Tāde gōngsī hěn xiǎo, zhǐyǒu jǐ gè gōngrén.
- ✓ บริษัทของเขาเล็กมาก มีพนักงานไม่กี่คน

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าบริษัทของเขาเล็กมาก มีพนักงานไม่กี่คน นิสิตเขียนส่วนประกอบของตัวอักษร 小 xiǎo ผิด โดยเขียนขีด ㇇ (撇 piě) เพิ่มขึ้นหนึ่งขีด จึงกลายเป็นคำ 少 shǎo น้อย ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยไม่เขียนขีด ㇇ (撇 piě) จึงจะเป็นคำ 小 xiǎo ที่สอดคล้องกับความหมายของประโยค

## ประโยคที่ 41

- \* 我買了三張門票。
- \* Wǒ mǎi le sānzhāng men piào.
- \* ฉันซื้อบัตรสามพวกไป
- ✓ 我買了三張門票。
- ✓ Wǒ mǎi le sānzhāng ménpiào.
- ✓ ฉันซื้อบัตรผ่านประตูสามใบ

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าฉันซื้อบัตรผ่านประตูสามใบ นิสิตเขียนส่วนประกอบของตัวอักษรเพิ่มขึ้น โดยเขียนขีดของตัวอักษร 門 mén เพิ่มขึ้น จึงกลายเป็นคำ 門 men พวก ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยไม่เขียนขีด 丨 จึงจะเป็นคำ 門 mén ที่สอดคล้องกับความหมายของประโยค

## ประโยคที่ 42

- \* 我把鞋子洗刷了半天，可是它更濕，而且惡臭還沒消除。
- \* Wǒ bǎ xiézi xǐshuā le bàntiān, hěshì tā gèng shī , érqiě è chòu hái méi xiāochú.
- \* ฉันนำรองเท้ามาล้างตั้งนาน ทำไมรองเท้ายิ่งชื้น อีกทั้งกลิ่นอับก็ยังไม่หมดไป
- ✓ 我把鞋子洗刷了半天，可是它更濕，而且惡臭還沒消除。
- ✓ Wǒ bǎ xiézi xǐshuā le bàntiān, kěshì tā gèng shī , érqiě è chòu hái méi xiāochú.
- ✓ ฉันนำรองเท้ามาล้างตั้งนาน แต่รองเท้ายิ่งชื้น อีกทั้งกลิ่นอับก็ยังไม่หมดไป

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าฉันนำรองเท้ามาล้างตั้งนาน แต่รองเท้ายิ่งชื้น นิสิตเขียนส่วนประกอบของตัวอักษร 可 kě เพิ่มขึ้น โดยเขียน丨เพิ่มขึ้น จึงกลายเป็นคำ 何 hé ทำไม ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยไม่เขียนขีด 丨 จึงจะเป็นคำ 可 kě ที่สอดคล้องกับความหมายของประโยค

## 5.4 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากตัวอักษรจีนที่เป็นคำพ้องเสียง

ข้อผิดพลาดที่เกิดจากตัวอักษรจีนที่เป็นคำพ้องเสียง ภาษาจีนเป็นภาษาที่มีคำพ้องเสียงจำนวนมาก เมื่อได้ยินคำหนึ่งคำนิสิตมักจะเขียนตัวอักษรโดยมิได้พิจารณาว่าสอดคล้องกับบริบทในประโยคหรือไม่ จึงทำให้นิสิตเขียนตัวอักษรจีนไม่ถูกต้อง ตัวอย่างเช่น

## ประโยคที่ 43

- \* 他對媽媽說我不再家。
  - \* Tā duì māma shuō wǒ bù zài jiā.
  - \* เขาพูดกับคุณแม่ว่าฉันไม่บ้านอีก
- ✓ 他對媽媽說我不在家。
  - ✓ Tā duì māma shuō wǒ bù zài jiā.
  - ✓ เขาพูดกับคุณแม่ว่าฉันไม่อยู่บ้าน

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 再 zài อีก ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับคำในภาษาจีนคือ 在 zài อยู่ ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าเขาพูดกับคุณแม่ว่าฉันไม่อยู่บ้าน ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำกริยา 在 zài อยู่ แทนคำวิเศษณ์ 再 zài อีก

## ประโยคที่ 44

- \* 我跟幾個朋友到台灣去學漢語。
  - \* Wǒ gēn jǐ gè péngyou dào tái wān qù xué Hànyǔ.
  - \* ฉันกับเพื่อนสามสี่คนไปเวทไค้งเพื่อไปเรียนภาษาจีน
- ✓ 我跟幾個朋友到台灣去學漢語。
  - ✓ Wǒ gēn jǐ gè péngyou dào Táiwān qù xué Hànyǔ.
  - ✓ ฉันกับเพื่อนสามสี่คนไปไต้หวันเพื่อไปเรียนภาษาจีน

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 灣 wān ไค้ง ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับตัวอักษรตัวที่สองในคำ 台灣 Táiwān ไต้หวัน ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าฉันกับเพื่อนสามสี่คนไปไต้หวันเพื่อไปเรียนภาษาจีน ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำ 灣 wān ซึ่งใช้เขียนประกอบกับ 台 Tái เป็นชื่อของไต้หวันแทนคำ 灣 wān ไค้ง

## ประโยคที่ 45

- \* 他一個人一邊挑水，一邊唱歌，很愉快。
  - \* Tā yīgè rén yībiān tiāo shuǐ, yībiān chàng gē, hěn yúkuài.
  - \* เขาคนเดียวหาน้ำไปพลาง ร้องพี่ชายไปพลาง มีความสุขมาก
- ✓ 他一個人一邊挑水，一邊唱歌，很愉快。
  - ✓ Tā yīgè rén yībiān tiāo shuǐ, yībiān chàng gē, hěn yúkuài.
  - ✓ เขาคนเดียวหาน้ำไปพลาง ร้องเพลงไปพลาง มีความสุขมาก

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 哥 gē พี่ชาย ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับคำ 歌 gē เพลง ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าเขาคนเดียวหาน้ำไปพลง ร้องเพลงไปพลง มีความสุขมาก ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำ 歌 gē เพลง ซึ่งใช้กับคำกริยา 唱 chàng ร้องเพลง แทนคำ 哥 gē พี่ชาย

ประโยคที่ 46

- \* 他圓圓的黑眼睛像個小娃娃。
- \* Tā yuán yuán de hēi yǎnjīng xiàng gè xiǎo wáwa.
- \* ดวงตาสีดำของเจ้าหน้าที่ ๆ ของเขาค่อยกับตุ๊กตาดาวน้อย
- ✓ 他圓圓的黑眼睛像個小娃娃。
- ✓ Tā yuán yuán de hēi yǎnjīng xiàng gè xiǎo wáwa.
- ✓ ดวงตาสีดำกลม ๆ ของเขาค่อยกับตุ๊กตาดาวน้อย

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 員 yuán เจ้าหน้าที่ ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับคำ 圓 yuán กลม ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าดวงตาสีดำกลม ๆ ของเขาค่อยกับตุ๊กตาดาวน้อย ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำ 圓 yuán กลม ซึ่งเป็นคำคุณศัพท์บอกรูปร่างที่แสดงการบรรยายหรือการพรรณนาสิ่งใดสิ่งหนึ่ง แทนคำนาม 員 yuán เจ้าหน้าที่

ประโยคที่ 47

- \* 他是部長的密書，所以誰都對他很客氣。
- \* Tā shì Bùzhǎng de mì shū, suǒyǐ shéi dōu duì tā hěn kèqì.
- \* เขาเป็นหนังสือความลับของรัฐมนตรี ดังนั้นใคร ๆ จึงเกรงใจเขามาก
- ✓ 他是部長的秘書，所以誰都對他很客氣。
- ✓ Tā shì Bùzhǎng de mìshū, suǒyǐ shéi dōu duì tā hěn kèqì.
- ✓ เขาเป็นเลขานุการของรัฐมนตรี ดังนั้นใคร ๆ จึงเกรงใจเขามาก

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 密 mì ความลับ ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับตัวอักษรตัวแรกในคำ 秘書 mìshū เลขานุการ ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าเขาเป็นเลขานุการของรัฐมนตรีใคร ๆ เกรงใจเขา ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำ 秘書 mìshū เลขานุการ แทนคำ 密 mì ความลับ

ประโยคที่ 48

- \* 優谷在國家的中部。

- \* Màn gǔ zài guójiā de zhōngbù.
- \* ช้าช้า ตั้งอยู่ภาคกลางของประเทศ

- ✓ 曼谷在國家的中部。
- ✓ Màngǔ zài guójiā de zhōngbù.
- ✓ กรุงเทพฯ ตั้งอยู่ภาคกลางของประเทศ

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 慢 màn ช้า ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับตัวอักษรตัวแรกในคำ 曼谷 Màngǔ กรุงเทพฯ ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่ากรุงเทพฯ ตั้งอยู่ภาคกลางของประเทศ ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำ 曼 Màn กรุงเทพฯ ซึ่งใช้เขียนประกอบกับ 谷 gǔ เป็นชื่อของจังหวัดกรุงเทพฯ แทนคำ 慢 màn ช้า

#### ประโยคที่ 49

- \* 啤酒對生活來說不是必要的弓料。
- \* Píjiǔ duì shēnghuó lái shuō bù shì bìyào de yǐn liào.
- \* เบียร์ไม่ได้เป็นวัสดุดึงดูดที่มีความจำเป็นต่อการดำรงชีพแต่ประการใด
- ✓ 啤酒對生活來說不是必要的飲料。
- ✓ Píjiǔ duì shēnghuó lái shuō bù shì bìyào de yǐnliào.
- ✓ เบียร์ไม่ได้เป็นเครื่องดื่มที่มีความจำเป็นต่อการดำรงชีพแต่ประการใด

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 弓| yǐn ดึงดูด ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับตัวอักษรตัวแรกในคำ 飲料 yǐnliào เครื่องดื่ม ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าเบียร์ไม่ได้เป็น เครื่องดื่มที่มีความจำเป็นต่อการดำรงชีพแต่ประการใด ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำ 飲 yǐn ดื่ม แทนคำ 弓| yǐn ดึงดูด

#### ประโยคที่ 50

- \* 政治家要有正確的看法和堅定的理想。
- \* Zhèngzhì jiā yào yǒu zhèngquè de kànfǎ hé jiāndìng de lǐxiǎng.
- \* นักปกครองที่เที่ยงธรรมต้องมีความคิดที่ถูกต้องและมีอุดมการณ์ที่มั่นคง
- ✓ 政治家要有正確的看法和堅定的理想。
- ✓ Zhèngzhì jiā yào yǒu zhèngquè de kànfǎ hé jiāndìng de lǐxiǎng.
- ✓ นักการเมืองต้องมีความคิดที่ถูกต้องและมีอุดมการณ์ที่มั่นคง

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 正 zhèng เทียงธรรม ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับตัวอักษรตัวแรกในคำ 政治家 zhèngzhì jiā นักการเมือง ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่านักการเมืองต้องมีความคิดที่ถูกต้องและมีอุดมการณ์ที่มั่นคง ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำ 政 zhèng ซึ่งใช้เขียนประกอบกับ 治 zhì เป็น 政治 zhèngzhì แทนคำ 正 zhèng เทียงธรรม

ประโยคที่ 51

- \* 他座地鐵回家很方便。
- \* Tā zuò dìtiě huí jiā hěn fāngbiàn.
- \* ที่นั่ง ของเขารถไฟใต้ดินกลับบ้านได้โดยสะดวก
- ✓ 他坐地鐵回家很方便。
- ✓ Tā zuò dìtiě huí jiā hěn fāngbiàn.
- ✓ เขานั่งรถไฟใต้ดินกลับบ้านได้โดยสะดวก

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 座 zuò ที่นั่ง ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับคำ 坐 zuò นั่ง ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าเขานั่งรถไฟใต้ดินกลับบ้านได้โดยสะดวก ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำกริยา 坐 zuò นั่ง แทนคำนาม 座 zuò ที่นั่ง

ประโยคที่ 52

- \* 沒有比生、老、病、死重要的是。
- \* Méiyǒu bǐ shēng 、lǎo 、bìng 、 sǐ zhòngyào de shì.
- \* ไม่มีคือที่สำคัญกว่าเกิด แก่ เจ็บ ตาย
- ✓ 沒有比生、老、病、死重要的事。
- ✓ Méiyǒu bǐ shēng 、lǎo 、bìng 、 sǐ zhòngyào de shì.
- ✓ ไม่มีเรื่องที่สำคัญกว่าเกิด แก่ เจ็บ ตาย

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 是 shì คือ ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับ 事 shì เรื่อง ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าเรื่องที่สำคัญกว่าเกิด แก่ เจ็บ ตาย ไม่มี ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำนาม 事 shì เรื่อง แทนคำกริยา 是 shì คือ

ประโยคที่ 53

- \* 我註不住，曾跟誰講過這件事情。
- \* Wǒ jì bù zhù, céng gēn shéi jiǎngguo zhè jiàn shìqíng.



- \* ฉันคำนวณไม่ได้ว่า เคยเล่าเรื่องนี้ให้ใครฟังบ้าง
- ✓ 我記不住，曾跟誰講過這件事情。
- ✓ Wǒ jì bù zhù, céng gēn shéi jiǎngguo zhè jiàn shìqíng.
- ✓ ฉันจำไม่ได้ว่า เคยเล่าเรื่องนี้ให้ใครฟังบ้าง

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 計 jì คำนวณ ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับ 記 jì จำ ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าฉันจำไม่ได้ว่า เคยเล่าเรื่องนี้ให้ใครฟังบ้าง ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำกริยา 記 jì จำ แทนคำกริยา 計 jì คำนวณ

ประโยคที่ 54

- \* 我們大學一共有十八個學院。
- \* Wǒmen dàxué yī gòng yǒu shí bāgè xuéyuàn.
- \* มหาวิทยาลัยของเราหนึ่งรวมมี 18 คณะด้วยกัน
- ✓ 我們大學一共有十八個學院。
- ✓ Wǒmen dàxué yī gòng yǒu shí bāgè xuéyuàn.
- ✓ มหาวิทยาลัยของเราทั้งหมดมี 18 คณะด้วยกัน

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 供 gòng ถวาย ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับตัวอักษรตัวที่สองในคำ 一共 yīgòng ทั้งหมด ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่ามหาวิทยาลัยของเราทั้งหมดมี 18 คณะด้วยกัน ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำ 共 gòng ทั้งหมด แทนคำกริยา 供 gòng ถวาย

ประโยคที่ 55

- \* 寫作課由北京大學的閔老師教受。
- \* Xiě zuò kè yóu Běijīng dàxué de Mǐn lǎoshī jiào shòu.
- \* วิชาเรียงความสอนโดยสอนได้รับอาจารย์หมื่นจากมหาวิทยาลัยปักกิ่ง
- ✓ 寫作課由北京大學的閔老師教授。
- ✓ Xiě zuò kè yóu Běijīng dàxué de Mǐn lǎoshī jiào shòu.
- ✓ วิชาเรียงความสอนโดยศาสตราจารย์หมื่นจากมหาวิทยาลัยปักกิ่ง

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 受 shòu ได้รับ ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับตัวอักษรตัวที่สองในคำ 教授 jiàoshòu ศาสตราจารย์ ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าวิชาเรียงความสอนโดยศาสตราจารย์หมื่นจากมหาวิทยาลัยปักกิ่ง ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำ 授 shòu สอน แทนคำกริยา 受 shòu ได้รับ

#### ประโยคที่ 56

- \* 老師在這本書裏已把翻譯程序說得很清楚。
- \* Lǎoshī zài zhèběn shū li yǐ bǎ fānyì chéngxù shuō de hěn qīng chǔ.
- \* อาจารย์ได้อธิบายกระบวนการแปลไว้ในหนังสือเล่มนี้อย่าง**รากฐาน**ชัดเจนแล้ว
- ✓ 老師在這本書裏已把翻譯程序說得很**清楚**。
- ✓ Lǎoshī zài zhèběn shū li yǐ bǎ fānyì chéngxù shuō de hěn **qīngchū**.
- ✓ อาจารย์ได้อธิบายกระบวนการแปลไว้ในหนังสือเล่มนี้อย่าง**ชัดเจน**แล้ว

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 礎 chǔ รากฐาน ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับตัวอักษรตัวที่สองในคำ 清楚 qīngchū ชัดเจน ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าอาจารย์ได้อธิบายกระบวนการแปลไว้ในหนังสือเล่มนี้อย่างชัดเจนแล้ว ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำ 楚 chǔ ชัดเจน แทนคำ 礎 chǔ รากฐาน

#### ประโยคที่ 57

- \* ~~各~~種意見都要聽，不過聽了要分析。
- \* **Gè** zhǒng yìjiàn dōu yào tīng, bùguò tīng le yào fēnxī.
- \* ความเห็น**อย่าง**เดียวเราควรฟัง เพียงแต่ว่าเมื่อฟังแล้วต้องรู้จักวิเคราะห์
- ✓ **各**種意見都要聽，不過聽了要分析。
- ✓ **Gè** zhǒng yìjiàn dōu yào tīng, bùguò tīng le yào fēnxī.
- ✓ ความเห็น**ทุก**อย่างเราควรฟัง เพียงแต่ว่าเมื่อฟังแล้วต้องรู้จักวิเคราะห์

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 個 gè อย่าง ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับคำ 各 gè ทุก ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าเราควรฟังความเห็นทุกอย่าง เพียงแต่ว่าเมื่อฟังแล้วต้องรู้จักวิเคราะห์ ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำ 各 gè ทุก แทนคำลักษณนาม 個 gè

#### ประโยคที่ 58

- \* 她的**差**一句話是叫我的名字。

- \* Tāde **dì** yījù huà shì jiào wǒ de míngzì.
- \* คำพูดประโยคของน้องชายของเขาคือเรียกชื่อของฉัน

- ✓ 她的**第**一句話是叫我的名字。
- ✓ Tāde **dì** yījù huà shì jiào wǒ de míngzì.
- ✓ คำพูดประโยค(**ที่**)แรกของเขาคือเรียกชื่อของฉัน

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 弟 dì น้องชาย ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับคำ 第 dì ที่ ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าคำพูดประโยค(**ที่**)แรกของเขาคือเรียกชื่อของฉัน ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำ 第 dì ที่ แทนคำนาม 弟 dì น้องชาย

#### ประโยคที่ 59

- \* 我們一起**奇**自行車。
- \* Wǒmen yīqǐ **qí** zìxíngchē.
- \* พวกเราประหลาดใจจักรยานด้วยกัน

- ✓ 我們一起**騎**自行車。
- ✓ Wǒmen yīqǐ **qí** zìxíngchē.
- ✓ พวกเราขี่จักรยานด้วยกัน

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 奇 qí ประหลาดใจ ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับคำ 騎 qí ขี่ ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าพวกเราขี่จักรยานด้วยกัน ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำกริยา 騎 qí ขี่ แทนคำ 奇 qí ประหลาดใจ

#### ประโยคที่ 60

- \* 你**器**什麼？
- \* Nǐ **qì** shénme ?
- \* คุณเครื่องจักรอะไร

- ✓ 你**氣**什麼？
- ✓ Nǐ **qì** shénme ?
- ✓ คุณโกรธอะไร

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 器 qì เครื่องจักร ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับคำกริยา 氣 qì โกรธ ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าคุณโกรธอะไร ดังนั้นประโยคนี้จึงควร

แก้ไขโดยเขียนคำกริยา 氣 qì โกรธ แทนคำนาม 器 qì เครื่องจักร

ประโยคที่ 61

- \* 他的話讓我清鬆。
  - \* Tā de huà ràng wǒ qīngsōng.
  - \* คำพูดของเขาทำให้ฉันโล่งใจใส
- 
- ✓ 他的話讓我輕鬆。
  - ✓ Tā de huà ràng wǒ qīngsōng.
  - ✓ คำพูดของเขาทำให้ฉันสบายใจ

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 清 qīng ใส ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับตัวอักษรตัวแรกในคำกริยา 輕鬆 qīngsōng สบายใจ ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าคำพูดของเขาทำให้ฉันสบายใจ ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำ 輕 qīng เบา แทนคำ 清 qīng ใส

ประโยคที่ 62

- \* 大帝的事業還沒成工。
  - \* Dàdì de shìyè hái méi chéng gōng.
  - \* พระราชกิจขององค์จักรพรรดิยังไม่กลายเป็นงาน
- 
- ✓ 大帝的事業還沒成功。
  - ✓ Dàdì de shìyè hái méi chénggōng.
  - ✓ พระราชกิจขององค์จักรพรรดิยังไม่สำเร็จ

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตเขียนคำ 工 gōng งาน ซึ่งมีเสียงอ่านพ้องกับตัวอักษรตัวที่สองในคำกริยา 成功 chénggōng สำเร็จ ในประโยคที่ต้องการสื่อความหมายว่าความหวังขององค์จักรพรรดิยังไม่สำเร็จ ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเขียนคำ 功 gōng สัมฤทธิ์ผล แทนคำ 工 gōng งาน

## 5.5 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเขียนตัวอักษรจีนผิดไปจากตัวอักษรเดิม

ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเขียนตัวอักษรจีนผิดไปจากตัวอักษรเดิมหมายถึงการเขียนส่วนประกอบของตัวอักษรผิดไปโดยเขียนส่วนประกอบของตัวอักษรผิดไปจากส่วนประกอบที่ถูกต้อง ทั้งนี้

ตัวอักษรเหล่านี้เมื่อเขียนแล้วไม่สามารถประกอบเป็นตัวอักษรจีนตัวใดตัวหนึ่งได้ ฉะนั้นจึงเป็นตัวอักษรจีนซึ่งไม่ปรากฏในพจนานุกรมใดๆทั้งสิ้น ตัวอย่างเช่น

### ประโยคที่ 63

- \* 我媽媽很好地 (照) ~~顧~~我。
- \* Wǒ māma hěn hǎo de ( ) gu wǒ.
- \* แม่ของฉัน ( ) คำนึงถึงฉันเป็นอย่างดี

- ✓ 我媽媽很好地 照顧我。
- ✓ Wǒ māma hěn hǎo de zhàogu wǒ.
- ✓ แม่ของฉันดูแลฉันเป็นอย่างดี

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าแม่ของฉันดูแลฉันเป็นอย่างดี นิสิตเขียนตัวอักษรตัวแรกในคำ 照顧 zhàogu ดูแล ไม่ถูกต้อง โดยเขียนขีด - เพิ่มลงไป ใน 日 จึงเขียนผิดเป็น 照 ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยตัดขีด - จึงจะเป็นคำ 照 zhào ดูแล ที่ถูกต้อง

### ประโยคที่ 64

- \* 雖然是夏季，可是天氣卻不炎熱，十分 (宜) 人。
- \* Suīrán shì xiàjì, kěshì tiānqì què bù yánrè, shífēn ( ) rén.
- \* ถึงแม้ว่าเป็นฤดูร้อน แต่อากาศกลับไม่ร้อนอบอ้าว ( ) คน มากเลย

- ✓ 雖然是夏季，可是天氣卻不炎熱，十分宜人。
- ✓ Suīrán shì xiàjì, kěshì tiānqì què bù yánrè, shífēn yírén.
- ✓ ถึงแม้ว่าเป็นฤดูร้อน แต่อากาศกลับไม่ร้อนอบอ้าว สบาย มากเลย

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าถึงแม้ว่าเป็นฤดูร้อน อากาศกลับไม่ร้อนอบอ้าว แต่กลับสบายมากเลย นิสิตเขียนตัวอักษรตัวแรกในคำ 宜人 yírén สบาย ไม่ถูกต้อง โดยเขียนขีด - เพิ่มลงไป จึงเขียนเป็น 宜 ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยตัดขีด - จึงจะเป็นคำ 宜 yí เหมาะสม ที่ถูกต้อง

### ประโยคที่ 65

- \* 聽說你下個月要回國來參加 (級級) 的生日聚會。
- \* Tīngshuō nǐ xià gè yuè yào huí guó lái cānjiā ( ) de shēngrì jùhuì.

<sup>11</sup> เครื่องหมายวงเล็บ หมายถึงคำที่ไม่ปรากฏในพจนานุกรม จึงไม่มีเสียงสัทอักษรและความหมาย

- \* ได้ยินว่าเดือนหน้าคุณจะกลับประเทศมาร่วมงานฉลองวันเกิดของ ( )
- ✓ 聽說你下個月要回國來參加奶奶的生日聚會。
- ✓ Tīngshuō nǐ xià gè yuè yào huí guó lái cānjiā nǎinai de shēngri jùhuì.
- ✓ ได้ยินว่าเดือนหน้าคุณจะกลับประเทศมาร่วมงานฉลองวันเกิดของคุณยาย

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าคุณจะกลับประเทศมาร่วมงานฉลองวันเกิดของคุณยาย  
 นิสิตเขียนคำ 奶奶 nǎinai คุณยาย ไม่ถูกต้อง นิสิตเขียนส่วนประกอบด้านข้าง 及 แทน 乃 โดยเขียน  
 ซิด \ เพิ่มลงไปในส่วนประกอบ 乃 จึงเขียนผิดเป็น 奴婢

ประโยคที่ 66

- \* 她有很溫柔的性 (格) 所以人人都愛她。
- \* Tā yǒu hěn wēnróu de xìng ( ) suǒyǐ rénren dōu ài tā.
- \* เขามีลักษณะ ( ) ที่อ่อนโยน ดังนั้นทุกคนต่างก็รักเขา
- ✓ 她有很溫柔的性格所以人人都愛她。
- ✓ Tā yǒu hěn wēnróu de xìnggé suǒyǐ rénren dōu ài tā.
- ✓ เขามีนิสัยที่อ่อนโยน ดังนั้นทุกคนต่างก็รักเขา

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าเขามีนิสัยที่อ่อนโยน ดังนั้นทุกคนต่างก็รักเขา นิสิตเขียน  
 ตัวอักษรตัวที่สองในคำ 性格 xìnggé นิสัย ไม่ถูกต้อง นิสิตเขียนส่วนประกอบด้านข้าง 客 แทน 各  
 โดยเขียน 宀 บนส่วนประกอบ 各 จึงเขียนผิดเป็น 柘

ประโยคที่ 67

- \* 上個周末，我 (找) 到一本我很想買的中國書。
- \* Shàng gè zhōumò, wǒ ( ) dào yī běn wǒ hěn xiǎng mǎi de Zhōngguó shū.
- \* สุดสัปดาห์ที่แล้ว ฉัน ( ) หนังสือภาษาจีนเล่มหนึ่งที่ฉันอยากจะซื้อ
- ✓ 上個周末，我找到一本我很想買的中國書。
- ✓ Shàng gè zhōumò, wǒ zhǎo dào yī běn wǒ hěn xiǎng mǎi de Zhōngguó shū.
- ✓ สุดสัปดาห์ที่แล้ว ฉันหาเจอหนังสือภาษาจีนเล่มหนึ่งที่ฉันอยากจะซื้อ

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าสุดสัปดาห์ที่แล้วฉันหาเจอหนังสือภาษาจีนเล่มหนึ่งที่ฉัน  
 อยากจะซื้อ นิสิตเขียนคำ 找 zhǎo หา ไม่ถูกต้อง นิสิตเขียนส่วนประกอบด้านข้าง 戈 แทน 戈 โดย  
 เขียนซิด / ขาดไปจึงเขียนผิดเป็น 找

## ประโยคที่ 68

- \* 老闆一切的業(務)他都了解。
- \* Lǎobǎn yīqiè de yè ( ) tā dōu liǎojiě.
- \* ( ) การค้าทั้งหมดของเค้าแก่เขารู้ทั้งหมด

- ✓ 老闆一切的業務他都了解。
- ✓ Lǎobǎn yīqiè de yèwù tā dōu liǎojiě.
- ✓ กิจการทั้งหมดของเค้าแก่เขารู้ทั้งหมด

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่ากิจการทั้งหมดของเค้าแก่เขารู้ทั้งหมด นิสิตเขียนตัวอักษรตัวที่สองในคำ 業務 yèwù กิจการ ไม่ถูกต้อง นิสิตเขียน 予 แทน 予 โดยไม่เขียนขีด , ในส่วนที่เป็น 予 จึงเขียนผิดเป็น 務

## ประโยคที่ 69

- \* 現在國慶(節)的(節)目表演完了。
- \* Xiànzài guóqìng ( ) de ( ) mù biǎoyǎn wán le.
- \* ขณะนี้ ( ) ตาของ ( ) ฉลองวันชาติแสดงจบแล้ว

- ✓ 現在國慶節的節目表演完了。
- ✓ Xiànzài guóqìng jié de jiémù biǎoyǎn wán le.
- ✓ ขณะนี้รายการของงานฉลองวันชาติแสดงจบแล้ว

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าขณะนี้รายการของงานฉลองวันชาติแสดงจบแล้ว นิสิตเขียนตัวอักษรตัวที่สามในคำ 國慶節 guóqìng jié งานฉลองวันชาติ และตัวอักษรตัวแรกในคำ 節目 jiémù รายการ ไม่ถูกต้อง นิสิตเขียน 卩 แทน 卩 จึงเขียนผิดเป็น 節

## ประโยคที่ 70

- \* 這件衣服(穿)在你的身上很好看。
- \* Zhèjiàn yīfú ( ) zài nǐ de shēnshang hěn hǎokàn.
- \* เสื้อผ้าชุดนี้ ( ) บนตัวคุณแล้วสวยมาก

- ✓ 這件衣服穿在你的身上很好看。
- ✓ Zhèjiàn yīfú chuān zài nǐ de shēnshang hěn hǎokàn.

✓ เสื้อผ้าชุดนี้สวมใส่บนตัวคุณแล้วสวยมาก

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าเสื้อผ้าชุดนี้สวมใส่บนตัวคุณแล้วสวยมาก นิสิตเขียนคำ  
穿 chuān สวมใส่ ไม่ถูกต้อง นิสิตเขียนหมวดคำ 穴 (穴字頭 xuēzìtóu) เป็นหมวดคำ 寶蓋頭  
bǎogàitóu ) จึงเขียนผิดเป็น穿